

Irak in translation

Type de contenu : Texte

Type de médiation : sans médiation

Type de support : Volume

Titre(s) : Irak in translation : de l'art de perdre une guerre sans connaître la langue de son adversaire / Mathieu Guidère

Auteur(s) : Guidère, Mathieu (1971-....)

Publication : [Paris] : Éditions Jacob-Duvernet, 2008

Description matérielle : 1 vol. (188 p.) : couv. ill. ; 24 cm

ISBN : 978-2-84724-211-9

EAN : 9782847242119

Classification décimale Dewey : 956.705

Note sur les bibliographies et les index : Notes bibliogr.

Résumé ou extrait : Dans toute guerre, il y a une erreur originelle. L'erreur américaine en Irak a été de croire que l'on pouvait démocratiser un pays sans même connaître sa langue. Que la technologie pouvait remplacer l'humain, que la manipulation pouvait se substituer à la persuasion. Bref, que l'on pouvait gagner les coeurs et les esprits en ignorant la culture. Ce livre propose un voyage au coeur du chaos irakien en suivant la trace de ceux-là mêmes qui le connaissent le mieux : ces auxiliaires, traducteurs et interprètes, qui ont travaillé ou qui travaillent toujours pour les Américains, mais qui sont perçus et traités comme des « traîtres » et des « collabos » par leurs compatriotes. Ceux que les Américains appellent des « linguistes » ont payé le plus lourd tribut dans cette guerre qui n'en finit pas de faire des victimes. Mais ces intermédiaires culturels indispensables à la pacification du pays ont été accusés de trahison et de félonie des deux côtés, de la part des Américains comme de la part des Irakiens. Qui sont ces auxiliaires de l'armée américaine ? D'où viennent-ils et que font-ils ? Comment sont-ils recrutés et que deviennent-ils par la suite ? Enquête sur un véritable scandale. Ce livre explore les raisons profondes de l'échec américain en Irak. Il explique, à partir d'une enquête détaillée et inédite, pourquoi les forces de la coalition n'ont jamais atteint leur objectif premier dans cette guerre : gagner les coeurs et les esprits contre l'extrémisme et la barbarie.

Sujet - Nom commun : Guerre d'Irak (2003-2011) -- Psychologie
Arabe (langue) -- Traduction en anglais
Langage -- Compréhension -- Aspect militaire

Traducteurs -- Irak -- 1990-2020

Occupation militaire -- Irak

Relations militaires -- États-Unis -- Irak

Art et science militaires -- États-Unis

Sujet - Nom géographique : Irak -- 2003-....